Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomonowi doniesiono: Oto Adoniasz przestraszył się króla Salomona i oto uchwycił się narożników ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś król Salomon przysięgnie, że nie uśmierci swojego sługi mieczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Salomonowi doniesiono: Adoniasz przestraszył się króla Salomona i oto uchwycił się narożników ołtarza. Powtarza: Niech mi dziś król Salomon przysięgnie, że nie uśmierci swojego sługi mieczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono o tym Salomonowi: Oto Adoniasz boi się króla Salomona i uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięgnie król Salomon, że nie zabije swego sługi mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono Salomonowi, mówiąc: Oto Adonijasz boi się króla Salomona, a oto uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięże król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedzieli Salomonowi, rzekąc: Oto Adonias, bojąc się króla Salomona, uchwycił się rogu ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięże król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebawem oznajmiono Salomonowi: Oto Adoniasz zląkł się króla Salomona i dlatego uchwycił za rogi ołtarza, mówiąc: Niech mi teraz król Salomon przysięgnie, że swego sługi nie każe zabić mieczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doniesiono o tym Salomonowi, mówiąc: Adoniasz boi się króla Salomona, przeto uchwycił się narożników ołtarza, bo powiada: Niech mi przysięgnie dziś król Salomon, że nie każe ściąć swojego sługi mieczem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy doniesiono Salomonowi, że Adoniasz zląkł się go i uchwycił rogów ołtarza, mówiąc: Niech król Salomon przysięgnie mi dziś, że nie zabije mieczem swojego sługi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekazano więc Salomonowi wiadomość: „Adoniasz, lękając się króla Salomona, chwycił się rogów ołtarza i prosi: «Niech król Salomon mi dziś przysięgnie, że nie każe zabić swojego sługi mieczem»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono [o tym] Salomonowi mówiąc: - Oto Adonijja boi się króla Salomona. Uchwycił się on rogów ołtarza, mówiąc: ”Niech mi przysięgnie dzisiaj król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Соломонові, кажучи: Ось Адоній перелякався царя Соломона і держиться рогів жертівника, кажучи: Хай покленеться мені сьогодні цар Соломон, що не забє твого раба мечем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc powiadomiono Salomona: Oto Adonija obawia się króla Salomona, więc uchwycił się narożników ołtarza, mówiąc: Król Salomon musi mi dziś przysiąc, że nie każe stracić mieczem swojego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie doniesiono o tym Salomonowi, mówiąc: ”Oto Adoniasz zląkł się króla Salomona i uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: ʼNiech król Salomon najpierw przysięgnie mi, że nie uśmierci swego sługi mieczemʼ”. |